(Translation)

THE HYDERABAD AGRICULTURAL MARKET ACT.

No. II 1339 F.

CONTENTS

Sections.

1. Short title commencement and extent.

2. Definitions.

   (1) Agricultural produce.

   (2) Cotton.

   (3) Market.

   (4) Prescribed.

3. Notification regarding establishment of market for agricultural produce or cotton.

فہرست مضامین

قانون زراعتی مارکٹ

ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۲) ۱۳۳۹ف

دفعہ

Preamble.

۱ ۔ مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

(۱) زراعتی پیداوار ۔

(۲) کپاس ۔

(۳) مارکٹ ۔

(۴) قرارداده ۔

۳ ۔ اعلان نسبت قیام مارکٹ برائے زراعتی پیداوار یا کپاس ۔

(Translation)

4. Market Committee. — ۴ ۔ مارکٹ کمیٹی ۔

5. Power of Government to make rules. — ۵ ۔ اختیار سرکار عالی نسبت ترتیب قواعد۔

6. Making of bye-laws. — ۶ ۔ ذیلی قواعد کی ترتیب ۔

7. Sub and Joint Committees and delegation of powers. — ۷ ۔ ذیلی اور مشترک کمیٹیاں و تفویض اختیارات۔

8. Appointment of servants of Market Committee and their salaries. — ۸ ۔ مارکٹ کمیٹی کے ملازمین کا تقرر اور اُن کی تنخواہیں ۔

9. Execution of Contracts. — ۹ ۔ معاہدات کی تکمیل ۔

10. Market Committee Fund. — ۱۰ ۔ مارکٹ کمیٹی فنڈ ۔

11. Purposes for which Market Committee Fund shall be applied. — ۱۱ ۔ اغراض جن کے لئے مارکٹ کمیٹی فنڈ صرف کیا جائے گا ۔

12. Trade allowances not permitted by rules not allowable. — ۱۲ ۔ تجارتی الونس کا جو قواعد کی رو سے جائز نہ ہونا قابل ادا ہونا ۔

13. Market Committee shall be body-corporate. — ۱۳ ۔ مارکٹ کمیٹی جماعت متحدہ ہوگی ۔

14. Power to take loan. — ۱۴ ۔ قرضہ حاصل کرنے کا اختیار ۔

15. Dissolution of Market Committee. — ۱۵ ۔ مارکٹ کمیٹی کا برخاست ہونا ۔

16. Strangers prohibited from working within limits of market.

17. No private market shall be established at places or adjacent thereto which have been declared to be markets.

18. penalties.

19. First-Class Magistrate to have jurisdiction.

20. Application of the Act to livestock.

۱۶ ۔ مارکٹ کے حدود میں غیر اشخاص کو کام کرنے کی ممانعت ۔

۱۷ ۔ ان مقامات میں یا ان کے متصل جو مارکٹ قرار دیئے گئے ہوں کوئی خانگی مارکٹ قائم نہ ہو سکے گا ۔

۱۸ ۔ سزائیں ۔

۱۹ ۔ ناظم عدالت فوجداری درجہ اول مجاز سماعت ہوگا ۔

قانون زراعتی مارکیٹ [illegible] (۲۰۱۳ء)

(Translation)

THE HYDERABAD AGRICULTURAL MARKET ACT.

No. II of 1339 F.

(Received the assent of H. E. H the Nizam on 8th Meher, 1339 Fasli).

قانون

زراعتی مارکٹ

ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۲) ۱۳۳۹ف

پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم سے بتاریخ ۸ مہر ۱۳۳۹ف منظور ہوا۔

*[WHEREAS it is expedient to provide for the establishment of open markets for the purchase and sale of cotton and of other agricultural produce and livestock in the State of Hyderabad and for the better regulation of such markets;

Preamble.

It is hereby enacted as follows:—]

*substituted by Act No. XXXVIII of 1950, published in the Jarida dated 21st December 1950.

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان (۲) ۱۳۳۹ف

(Translation)

Short title, commencement and extent.

1. This Act may be called the Hyderabad Agricultural Market Act and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی ۔

دفعہ ۱ ۔ یہ قانون "قانون زراعتی مارکٹ ممالک محروسہ سرکار عالی" کے نام سے موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا ۔

Definitions.

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context-

تعریفات ۔

دفعہ ۲ ۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو ۔

Agricultural produce.

(1) "agricultural produce" means every produce of land other than cotton declared by the Government by a notification in the Jarida to be agricultural produce for the purposes of this Act ;

زراعتی پیداوار

(۱) "زراعتی پیداوار" سے مراد بہ استثنار کپاس کے زمین کی ہر وہ پیداوار ہوگی جس کو سرکار عالی قانون ہذا کے اغراض کے لئے جریدہ میں اعلان کے ذریعہ زراعتی پیداوار قرار دے ۔

Cotton.

(2) "cotton" includes ginned cotton, unginned cotton and cotton waste;

کپاس ۔

(۲) "کپاس" میں اوٹی ہوئی روئی ۔ بلا اوٹی ہوئی روئی اور روئی کا فضلہ شامل ہے ۔

Market.

(3) "market" means a market established under section 3 ;

مارکٹ ۔

(۳) "مارکٹ" سے مراد وہ منڈی ہے جو تحت دفعہ ۳ قائم کی جائے ۔

*published in the Jarida dated 26th Meher 1339 Fasli.

ـ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۲۶ مہر ۱۳۳۹ف میں شائع ہوا ۔

(Translation)

(4) "prescribed" means prescribed in accordance with the rules or bye-laws made under this Act.

Prescribed:

3. (1) The Government may, by a Jarida notify the place which has been declared to be a market for agricultural produce or cotton or for both.

Notification regarding establishment of market for agricultural produce or cotton.

(2) The said notification shall specify the limits of such markets and those limits shall include, for the purposes of this Act, the local area determined by the Government

4. For every market there shall be appointed a Market Committee with shall be constituted in the prescribed manner and the number of the members thereof shall not be less than eight and more than sixteen. The Committee shall have atleast half the number of such persons as shall be either elected or nominated from among the cultivators who grow agricultural produce or cotton in the area determined by the Government. The number of members to be elected

Market Committee.

قانون زراعتی مارکٹ - نشان (۲) ۱۳۳۹ف

قرارداوہ - (۴) "قرارداوہ" سے قواعد یا ذیلی قواعد تحت قانون ہذا کے مطابق مقرر کیا ہوا مراد ہے -

اعلان نسبت قیام مارکٹ برائے زراعتی پیداوار یا کپاس -

دفعہ ۳ - (۱) سرکار عالی بذریعہ جریدہ اعلان کرسکے گی کہ کون مقام زراعتی پیداوار یا کپاس یا ہر دو کے لئے مارکٹ قرار دیا گیا ہے -

(۲) اعلان مذکور میں ایسے مارکٹوں کے حدود کی صراحت کی جائے گی اور قانون ہذا کے اغراض کے لئے ان حدود میں وہ مقامی رقبہ شامل ہوگا جس کا تعین سرکار عالی کرلے گی -

مارکٹ کمیٹی -

دفعہ ۴ - ہر مارکٹ کے لئے ایک مارکٹ کمیٹی مقرر کی جائے گی جس کی تشکیل حسب طریقہ قرارداوہ عمل میں آئے گی اور اس کے ارکان کی تعداد آٹھ سے کم اور سولہ سے زائد نہ ہوگی اور اس میں کم از کم نصف تعداد ایسے اشخاص کی ہوگی جو ان کاشتکاروں میں سے منتخب یا نامزد

from among the traders is the prescribed manner shall not be less than one-fourth of the total number of members and the remaining members shall be nominated by the Government.

قانون زراعتی مارکٹ - نشان (۲) ۱۳۳۹ف

کئے جائیں گے جو اس رقبہ میں جو سرکار عالی معین کرے زراعتی پیداوار یا کپاس کی کاشت کرتے ہیں - اُن ارکان کی تعداد جو تاجروں کی جانب سے حسب طریقہ قرارداد منتخب کئے جائیں گے جملہ تعداد کے ایک ربع سے کم نہ ہوگی اور بقیہ ارکان سرکار عالی کی جانب سے نامزد کئے جائیں گے -

Power of Government to make rules.

5. (1) The Goverement may, subject to the provisions of this Act, make rules either generally or specially for the management and conduct of any market or group af markets.

اختیار سرکار عالی نسبت ترتیب قواعد - | دفعہ ۵ - (۱) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بپابندی احکام قانون ہذا عام یا خاص طور پر کسی مارکٹ یا مارکٹوں کے مجموعہ کے نظم و نسق و طریقہ کارروائی کے متعلق قواعد مرتب کرے -

(2) In particular and without prejudice to the general powers vested under sub-section (1) such rules may be made for the following matters:—

(۲) خصوصاً اور بہ تحفظ ان عام اختیارات کے جو تحت ضمن (۱) حاصل ہیں - ایسے قواعد امور ذیل کی نسبت مرتب کئے جاسکیں گے -

(*a*) the election and nomination of members of the market Committee, the number of members to be nominated or elected by each class in

(الف) انتخاب و نامزدگی ارکان مارکٹ کمیٹی تعداد ارکان جو حسب منشا دفعہ ۴ ہر طبقہ

accordance with Section 4, the manner of nomination or election and the term of office of members ;

(*b*) the power which the Market Committee shall exercise ;

(*c*) the election of the Chairman of the Market Committee and the term of his appointment to that office ;

(*d*) the filling up of vacancies in the Office of the members or the Chairman of the Market Committee, when they are temporarily vacant.

(*e*) the management of market and the fixation of fees by the Maret Committee and the collection and applicatian of the fees under this Act;

(*f*) the issue by the Market Committee of licence to brokers surveyors, godown keepers and other persons using the market, the form of licence and the conditions under

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان (۲) ۱۳۳۹ف

کی جانب سے نامزد یا منتخب ہوں گے ۔ طریقہ نامزدگی یا انتخاب اور مدت تقرر ارکان ۔

(ب) اختیارات جو مارکٹ کمیٹی عمل میں لائے گی ۔

(ج) مارکٹ کمیٹی کے میر مجلس کا انتخاب اور اس کے اُس عہدہ پر تقرر کی مدت ۔

(د) ارکان یا میر مجلس مارکٹ کمیٹی کی جائدادوں کا انتظام جب کہ وہ عارضی طور پر خالی ہوں ۔

(ھ) انتظام مارکٹ و تعین فیس منجانب مارکٹ کمیٹی اور وصول و مصرف فیس حسب منشاء قانون ہذا ۔

(و) اجرائی اجازت نامہ منجانب مارکٹ کمیٹی بہ دلالان ۔ وزن کنندگان ۔ پیمایش کنندگان ۔ محافظین گودام و دیگر اشخاص جو مارکٹ کا استعمال

(*Translation*)

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان ۲ ۱۳۳۹ ف

which such licences shall be issued and the fees which shall be charged for such licence.

کرتے ہیں۔ اجازت نامہ کا نمونہ اور شرائط جن کے تحت ایسے اجازت نامہ جات اجرا ہوں گے اور فیس جو ایسے اجازت نامہ جات کے لئے لی جائے گی۔

(g) the place or places at which cotton or agricultural produce shall be weighed or measured, the kind and description of scales, and weight and measures which shall be used at such places;

(ز)۔ مقام یا مقامات جہاں کپاس یا زراعتی پیداوار تولی یا ماپی جائے گی۔ میزانوں اور اوزان و پیمانہ جات کی قسم و تفصیل جو ایسے مقامات پر استعمال کئے جائیں گے۔

*[(*h*)] Omitted.

(ح) حذف۔

(*i*) the trade allowaace which a person may pay or receive in any business in a market;

(ط)۔ تجارتی الونس جو کوئی شخص مارکٹ کے کسی کاروبار میں ادا یا وصول کر سکے گا۔

(*j*) the settlement by arbitration of disputes which may arise between buyer and seller or their agents regarding the weight, classification price or rates of cotton or agricultural produce or regarding the deductions for weeds and leaves in which cotton,

(ی)۔ تصفیہ ذریعہ ثالثی زد و کاہ ان نزاعات کے جو کپاس یا زراعتی پیداوار کے وزن یا قسم بندی یا قیمت یا نرخ یا اس میں سے خس و خاک کے متعلق یا ان اشیاء کے متعلق جن میں کپاس یا زراعتی پیداوار لپٹی یا محفوظ کی جاتی ہے یا دیگر

*Omitted by Act No. XIV of 1356 Fasli.

۔ حذف بموجب دفعہ ۴ قانون نشان ۱۴ سنہ ۱۳۵۶ ف

or agriculturtl produce is wrapped or preserved or for other matters ;

(*k*) for prohibiting the brokers from acting on behalf of both the buyer and seller in any transaction;

(*l*) the manners in which auction shall be conducted and bid made or accepted in the market ;

(*m*) providing godown to store cotton and agricultural produce ;

(*n*) the preparation and sanction of plans and bills for buildings proposed to be constructed fully or partly at the expense of the Market Committee,

(*o*) the form of the accounts of the Market Committee, the manner in which they shall be audited and the fixing of time or times at which they shall be published ;

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان ۲ ۱۳۳۹ ف

امور کے متعلق منہائی کی نسبت بائع اور مشتری یا ان کے کارندوں کے درمیان واقع ہوں ۔

(ک) دلالوں کو کسی معاملہ میں بائع اور مشتری دونوں کی جانب سے کام کرنے کی ممانعت کے متعلق ۔

(ل) طریقہ جس کے بموجب مارکٹ میں ہراج عمل میں آئے گا اور بولی بولی یا قبول کی جائے گی ۔

(م) کپاس اور زراعتی پیداوار کو رکھنے کے لئے گودام کا انتظام ۔

(ن) ۔ ایسی عمارات کے نقشہ جات اور برآوردات کی ترتیب و منظوری جن کو کلیتہً یا جزواً مارکٹ کمیٹی کے اخراجات سے تعمیر کرنے کی تجویز ہو ۔

(س) ۔ مارکٹ کمیٹی کے حسابات نمونہ ۔ ان کی تنقیح کا طریقہ اور تعین وقت یا اوقات جن میں وہ شائع جائیں گے ۔

(Translation)

(*p*) the preparation of the budget and submission thereof for sanction and the preparation of report and returns which shall be submitted by the Market Committee;

(ح)۔ سالانہ موازنہ کی ترتیب اور اس کی منظوری کے لئے پیش کرنا اور ترتیب رپورٹ و تخمینہ جات جو مارکٹ کمیٹی کی جانب سے پیش کئے جائیں گے۔

(*q*) determining the application of the surplus of the Market Committee budget.

(ف)۔ مارکٹ کمیٹی کے موازنہ کی بچت کے مصرف کا تعین۔

(3) Such rules may, if necessary provide that any contravention thereof or of the conditions of licences issued thereunder shall be punishable will fine which may extend to five hundred rupees.

(۳) ایسے قواعد میں اگر ضرورت ہو تو اس امر کی صراحت کی جاسکے گی کہ اُن کی یا اُن کے تحت جو اجازت نامجات اجرا ہوں گے اُن کے شرائط کی خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد پانسو روپیہ تک ہوسکے گی۔

(4) The power to make rules conferred by this section is subject te the condition that such rules shall be enforced after previous publication.

(۴) جو اختیار ترتیب قواعد کا دفعہ ہذا کی رو سے عطا کیا گیا ہے وہ اس شرط کے تابع ہے کہ ایسے قواعد بعد اشاعت سابقہ نافذ کئے جائیں گے۔

(Translation)

6. Subject to the rules made by the Government under Section 5 and with the sanction of the officer appointed by the Government for this purpose, the Market Committee may in respect of the management of the affairs of its market and of the conditions of purchase ond sale therein, make bye-laws providing that any contravention thereof shall be publishable with fine which may extend to fifty rupees.

Making of bye-laws.

7. The Market Committee shall have power to appoint a Sub-Committee or a Joint Committee consisting of one or more members thereof for discharging any work or works or to report on any matter or matters and to delegate one or more members thereof such of its powers as it may think necessary.

Sub and Joint Committees add delegation of powers.

قانون زراعتی مارکٹ۔ نشان ۲ ۱۳۳۹ف

ذیلی قواعد کی ترتیب۔ | **دفعہ ۶**۔ بمتاعت اُن قواعد کے جو سرکار عالی دفعہ ۵ کے تحت نافذ کرے اور اس عہدہ دار کی منظوری سے جس کو سرکار عالی اس غرض کے لئے مقرر کرے مارکٹ کمیٹی اپنے متعلقہ مارکٹ کے کاروبار کے انتظام اور اس میں خرید و فروخت کی شرائط کے متعلق ذیلی قواعد مرتب اور ان میں اس امر کی صراحت کر سکے گی کہ ان کی خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد پچاس روپیہ تک ہو سکے گی۔

ذیلی اور مشترک کمیٹیاں و تفویض اختیارات۔ | **دفعہ ۷**۔ مارکٹ کمیٹی مجاز ہوگی کہ کسی کام یا کاموں کے انجام دینے یا کسی امر یا امور کے متعلق رپورٹ پیش کرنے کے لئے کمیٹی کے ایک یا ایک سے زاید ارکان کی ایک ذیلی یا مشترک کمیٹی مقرر کرے اور اس کے ایک یا ایک سے زائد ارکان کو اپنے اختیارات کے منجملہ ایسے اختیارات تفویض کرے جو وہ ضروری خیال کرے

(*Translation*)

8. (1) The Market Committee may employ such officer and servants as it may think necessary for the management of the market and may pay such salaries to them as it may think proper. If the Market Committee employ an officer or servant who is in the service of the Government it may pay contribution in respect of pension, gratuity or leave allowance in accordance with the rules made by the Government which may be for the time being in force.

Appointment of servants of Market Committee and their salaries.

(2) The Market Committee may also provide for leave allowance, pension or gratuity to its officers and servanrs and may contribute to any provident fund which may be established for the benefit of such officers and servants.

(3) The powers conferred by this section upon the Market Committee, shall be exercised subject to the rules made in this behalf by the Government.

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان ۲ سنہ ۱۳۳۹ ف

دفعہ ۸ ۔ مارکٹ کمیٹی کے ملازمین کا تقرر اور ان کی تنخواہیں ۔ کمیٹی مارکٹ کے انتظام کے لئے ایسے عہدہ دار اور ملازمین مامور کر سکے گی جن کی وہ ضرورت خیال کرے اور اُن کو ایسی تنخواہیں دے سکے گی جو اُس کو مناسب معلوم ہوں اگر مارکٹ کمیٹی کسی ایسے عہدہ دار یا ملازم کو مامور کرے جو سرکار عالی کی ملازمت میں ہو تو سرکار عالی کے مرتبہ قواعد کے بموجب جو اس وقت نافذ ہوں وظیفہ کی بابت کنٹربیوشن ۔ انعام یا الونس رخصت دے سکے گی ۔

(۲) مارکٹ کمیٹی اپنے عہدہ داروں و ملازمین کو بھی حسب مناسب الونس رخصت ۔ وظیفہ یا انعام دلانے کا انتظام کر سکے گی اور ایسے عہدہ داروں و ملازمین کے فائدہ کے جو پراویڈنٹ فنڈ قائم کیا جائے اُس میں چندہ دے سکے گی ۔

(۳) جو اختیارات دفعہ ہذا کی رو سے مارکٹ کمیٹی کو عطا کئے گئے ہیں وہ بپابندی ان قواعد کے استعمال کئے جائیں گے جو سرکار عالی

اس بارہ میں مرتب کرے ۔

Execution of contracts.

9. (1) Every contract executed by the Market Committee shall be in writing and signed on behalf of the Market Committee by the Chairman and two members thereof.

معاہدات کی تکمیل ۔ | **دفعہ ۹** ۔ (۱) ہر معاہدہ جو مارکٹ کمیٹی کی جانب سے کیا جائے گا تحریری ہوگا اور اُس پر مارکٹ کمیٹی کی جانب سے اُس کے میر مجلس اور دو ارکان کے دستخط ہوں گے ۔

(2) No contract other than a contract executed under sub-section (1) shall be binding on the Market Committee.

(۲) ۔ بجز ایسے معاہدہ کے جس کی تکمیل حسب ضمن (۱) کی گئی ہو کسی معاہدہ کی پابندی مارکٹ کمیٹی پر لازم نہ ہوگی ۔

Market Committee Fund.

10. All monies received by the Market Committee shall be credited to a fund which shall be called the "Market Committee Fund" and the expenses incurred under or for the purposes of, this Act, shall be defrayed out of the said fund. The surplus remaining after the payment of such expenses shall be expended in accordance with the rules made in this behalf.

مارکٹ کمیٹی فنڈ ۔ | **دفعہ ۱۰** ۔ جملہ رقوم جو مارکٹ کمیٹی کو وصول ہوں ایک فنڈ میں جمع کی جائیں گی ۔ جس کا نام "مارکٹ کمیٹی فنڈ" ہوگا اور جو اخراجات قانون ہذا کے تحت یا اس کی اغراض کیلئے عائد ہوں گے وہ اُس فنڈ سے ادا کئے جائیں گے ایسے اخراجات کی ادائی کے بعد جو رقم باقی رہ جائے گی وہ اُن قواعد کے بموجب صرف کی جائیگی جو اس بارہ میں مرتب کئے جائیں ۔

11 Subject to the provisions of

اغراض جن کیلئے مارکٹ کمیٹی فنڈ صرف کیا جائیگا ۔ | **دفعہ ۱۱** ۔ بشرطیکہ

(Translation)

Purposes for which Market Committee Fund shall be utilised.

Section 10 all fees received by the Market Committee under this Act shall be utilised for the following purposes :—

احکام دفعہ ۱۰ جملہ فیس جو مارکٹ کمیٹی تحت قانون ہذا یا قواعد تحت قانون ہذا وصول کرے گی اغراض مصرحۂ ذیل کے لئے صرف کی جائے گی ۔

(1) the establishment and improvement of the market.

(۱) مارکٹ کا قیام اور اُس کی ترقی ۔

(2) the construction and repair of buildings necessary for the purposes of the market and the health, convenience and safety of the persons using the market;

(۲) مارکٹ کی اغراض کے لئے ضروری مکانات کی تعمیر و ترمیم اور مارکٹ کا استعمال کرنے والے اشخاص کی صحت ۔ آسایش اور حفاظت ۔

(3) the salary, pension, leave allowance, contribution and provident fund of the Officers and servants employed by the Market Committee.

(۳) مارکٹ کمیٹی کے مامورہ عہدہ داروں اور ملازمین کی تنخواہ ۔ وظیفہ ۔ الونس رخصت کا کنٹربیوشن اور پراویڈنٹ فنڈ کا چندہ ۔

Trade allowance not permitted by rules not to be payable.

12. No allowance other than the allowance prescribed under the rules or the bye-laws made under this Act shall be paid to or received by any person in any transaction in a market established under this Act and no Civil Court shall, in a suit or

دفعہ ۱۲ ۔ تجارتی الونس کا جو قواعد کی رو سے جائز نہ ہونا قابل ادا ہونا ۔

کوئی شخص کسی معاملہ میں جو قانون ہذا کے تحت مقرر کئے ہوئے مارکٹ میں کیا جائے کوئی الونس بجز ایسے الونس کے جو تحت قواعد یا ذیلی قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا مقرر کیا گیا ہو ایصال یا وصول نہ کرے سکے گا اور کوئی عدالت دیوانی کسی مقدمہ یا

proceeding in respect of any transaction in such market, have regard to any trade allowance which has not been so prescribed.

کارروائی میں جو ایسے مارکٹ کے کسی معاملہ کی نسبت کی گئی ہو ایسے تجارتی الونس کا لحاظ نہ کرے گی جو اس طرح مقرر نہ کیا گیا ہو ۔

Explanation :-Every deduction other than the deductions made by reason of variation in sample when the purchase is made with reference to a sample or by reason of variation in standard when the purchase is made by reference to a known standard or by reason of disparity in the actual weight and the prescribed weight of bags or by reason of the admixture of foreign substances, shall be deemed to be trade allowance for the purposes of this Act.

توضیح ۔ بجز ان منہائیوں کے جو نمونہ سے مختلف ہونے کی وجہ سے ہوں جب کہ خریدی نمونہ کے لحاظ سے عمل میں آئی ہو یا معیار سے مختلف ہونے کی وجہ سے ہوں جب کہ خریدی کسی معروف معیار کے حوالہ سے عمل میں آئی ہو یا جو تھیلوں کے حقیقی وزن اور معینہ وزن میں فرق کی وجہ سے یا غیر متعلق اشیاء کی آمیزش کی وجہ سے ہوں ہر منہائی قانون ہذا کے اغراض کے لئے تجارتی الونس متصور ہوگی ۔

13. Every Market Committee shall be a body corporate and shall be called..... Market Committee and shall have a perpetual succession and a common seal. It may institute a suit in the name by which it has been established as a body corporate and may also be sued in the same name. It shall authorised to acquire and hold in its possession both movable

Market Committee shall be body corporate.

دفعہ ۱۳ مارکٹ کمیٹی جماعت متحدہ ہوگی ۔

ہر مارکٹ کمیٹی کی حیثیت ایک جماعت متحدہ کی ہوگی اور وہ مارکٹ کمیٹی کے نام سے موسوم ہوگی اور اُس کی قائم مقامی کا سلسلہ دوامی ہوگا اور اس کی ایک عام مہر ہوگی ۔ وہ اپنے اُس نام سے دعویٰ کر سکے گی جو اُس کا جماعت متحدہ کی حیثیت سے قائم کیا گیا ہو اور اُس پر

(Translation)

and immovable property. It shall have power to lease or sell or otherwise transfer any movable or immovable property in which it may have acquired rights or which it may have acquired and it shall be authorised to enter into any contract and do all other things for the purposes of this Act.

دعویٰ بھی اُسی نام سے کیا جاسکیگا وہ منقولہ وغیر منقولہ ہر دو قسم کی جائداد حاصل کرنے اور اپنے قبضہ میں رکھنے کی مجاز ہوگی اُس کو اختیار ہوگا کہ وہ ایسی جائداد منقولہ یا غیر منقولہ جس میں اُس کو حقوق حاصل ہوئے ہوں یا جس کو اُس نے حاصل کیا ہو کرایہ پر دے یا بیع کرے یا اور طریقہ پر منتقل کرے اور وہ قانون ہذا کے اغراض کے لئے معاہدہ کرنے و جملہ دیگر ضروری امور انجام دینے کی مجاز ہوگی ۔

Power to take loan.

14. (1) Every Market Committee may, with the previous sanction of the Government borrow money to carry out the purposes of this Act on the security of its property in which it has acquired rights and which belongs to it or on the security of the fees which may be collected under this Act.

قرضہ حاصل کرنے کا اختیار ۔ دفعہ ۱۴ ۔ (۱) ہر مارکٹ کمیٹی سرکار عالی کی سابقہ منظوری سے قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے رقم بطور قرضہ اپنی جائداد کی کفالت پر جس میں اُس کو حقوق حاصل ہوئے ہوں اور جو اُس کی ملک ہو یا قانون ہذا کے تحت جو فیس لی جاسکتی ہو اُس کی کفالت پر حاصل کرسکے گی ۔

(2) The conditions under which money may be so borrowed as loan and the period within which it shall be repayable shall be subject to the

(۲) وہ شرائط جن کے تحت اس طرح رقم بطور قرضہ حاصل کی جائے گی اور مدت

(Translation)

previous approval of the Government.

15. (1) If in respect of any Market committee the Governmed is of opinion that it is incompetent to perform the functions assigned to it by or under this Act or fails continuously to perform the said functions or exceeds the powers vested in it or makes unlawful use of its powers, the Government may, by an order to be notified in the jarida, declare in respect of such Market Committee incompetent to perform its functions or it continuously fails in their performance or has exceeded or made unlawful use of its powers (as the case may be) and may dissolve it.

Dissolution of Market Committee.

جس کے اندر وہ لائق واپسی ہوگی سرکار عالی کی منظوری کے تابع ہوں گی جو قبل از قبل حاصل کی جائے گی ۔

مارکٹ کمیٹی کا برخاست ہونا ۔ دفعہ ۱۵ ۔ (۱) اگر کسی مارکٹ کمیٹی کے متعلق سرکار عالی کی یہ رائے ہو کہ وہ ان فرائض کی انجام دہی کے ناقابل ہے ۔ جو قانون ہذا کی رو سے یا اس کے تحت اس کے تفویض کئے گئے ہیں یا یہ کہ وہ فرائض مذکور کی انجام دہی سے متواتر قاصر رہا کرتی ہے یا ان اختیارات سے تجاوز کرتی ہے جو اس کو حاصل ہیں یا اپنے اختیارات کا ناجائز طریقہ پر استعمال کرتی ہے تو سرکار عالی بذریعہ حکم مندرجہ جریدہ مارکٹ کمیٹی مذکور کے متعلق یہ قرار دے سکے گی کہ وہ اپنے فرائض کی انجام دہی کے ناقابل ہے یا اُن کی ادائی میں متواتر قاصر رہا کرتی ہے یا یہ کہ اُس نے اختیارات سے تجاوز کیا ہے یا اپنے اختیارات کا استعمال ناجائز طریقہ پر کیا ہے (جیسی کہ صورت ہو) اور اُس

(Translation)

(2) When a Market Committee is dissolved the members thereof shall cease to hold office from the date of the order.

(2) When a Market Committee is dissolved the whole of its property and rights vested in it, together with all the encumbrance and liabilities, shall be transferred to the Government:

Provided that if no new Market Committee is appointed under Section 4 for the market, all the property of the dissolved Market Committee remaining after the settlement of its debts and liabilities shall be transferred to the Local Authority or Local Fund Officer of the area in which the market is situate from the purpose of being utilised for public benefit in the said area.

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان (۲) ۱۳۳۹ف

کو برخاست کرسکے گی ۔

(۲) جب مارکٹ کمیٹی برخاست کردی جائے تو اُس کے ارکان تاریخ حکم سے اپنے اپنے عہدہ رکنیت سے علیحدہ ہوجائیں گے ۔

(۳) جب مارکٹ کمیٹی برخاست کردی جائے تو اس کی کل جائداد اور حقوق جو اس کو حاصل ہوں مع متعلقہ کل زیر باریوں و ذمہ داریوں کے سرکار عالی کے حق میں منتقل ہوں گے ۔

مگر شرط یہ ہے کہ اگر مارکٹ کے لئے کوئی جدید مارکٹ کمیٹی تحت دفعہ ۴ قایم نہ کی جائے تو برخاست شدہ مارکٹ کمیٹی کی وہ کل جائداد جو اُس کے دیون و ذمہ داریوں کے ایفاء کے بعد باقی رہے اُس رقبہ کی مقامی مجلس یا عہدہ دار لوکلفنڈ کے حق میں جس میں مارکٹ واقع ہو اس غرض سے منتقل ہوگی کہ وہ اُس رقبہ میں کسی رفاہ عام کے کام میں لائی جائے ۔

(Translation)

16. No person shall work as a broker, load carrier, measure or surveyor or godown-keeper within the limits of a market, so long as he is not employed by the Market Committee or has received a licence therefrom, Any contravention of this provision shall be punishable with fine which may extend to fifty rupees and in the case of a containing branch the amount of fine may extend to one hundred rupees for each day.

Strangers prohibited from working within limits of Market.

17. Where the Government has, by notification under the provision of section 3 declared any place to be a market, no person shall, within the area of a market or within such distance therefrom as may in each case be notified by the Government in the Jarida, except with the written sanction of the Government signed by a Secretary to the Government and subject to such conditions as may be imposed at the time of according the sanction,

No private market shall be established at places declared to be markets or at places adjacent thereto.

دفعہ ۱۶ - کوئی شخص مارکٹ کے حدود میں غیر اشخاص کو کام کرنے کی ممانعت -

حدود میں دلال - وزن کش - ماپنے یا پیمائش کرنے والے یا محافظ گودام کی حیثیت سے اُس وقت تک کام نہ کر سکے گا جب تک کہ مارکٹ کمیٹی اُس کو مامور نہ کرے یا اجازت نامہ عطا نہ کرے - اس کی خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جا سکے گی جس کی تعداد پچاس روپیہ تک ہو سکے گی اور مکرر خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی تعداد یومیہ دن کے لئے سو روپیہ تک ہو سکے گی -

دفعہ ۱۷ - جب سرکار عالی نے دفعہ ۳ کے احکام کے ان مقامات میں یا ان کے متعلق جو مارکٹ قرار دیئے گئے ہوں کوئی خانگی مارکٹ قایم نہ ہو سکے گا -

تحت بذریعہ اعلان کسی مقام کو مارکٹ قرار دیا ہو تو کوئی شخص اُس مارکٹ کے رقبہ میں یا اس سے ایک ایسے فاصلہ کے اندر جس کا ہر صورت میں سرکار عالی کی جانب سے جریدہ میں اعلان کیا جائے گا بجز سرکار عالی کی تحریری منظوری کے

(Translation)

set up, establish, continue or allow to be continued any market for the purpose of purchase and sale of cotton or agricultural produce (as the case may be).

جس پر کسی معتمد سرکار عالی کے دستخط ہوں گے اور جو ایسی شرائط کے تابع ہوگی جو بوقت منظوری عائد کی جائیں کپاس یا زراعتی پیداوار کی (جیسی کہ صورت ہو) خرید و فروخت کی غرض سے منڈی کی بناڈال سکے گا نہ منڈی قائم کر سکے گا اور نہ اس کو جاری رکھ سکے گا اور نہ جاری رکھنے کی اجازت دے سکے گا۔

Penalties.

18. Any person who, in contravention of the provisions of this Act, sets up, establishes, continues or allows to be continued any market for the purposes of purchase and sale of cotton or agricultural produce or who violates the conditions under which he has been permitted to set up, establish or continue any market, shall be punished with fine which may extend to five hundred rupees and in the case of a continuing breach of the provisions of section 16, with fine which may extend to one hundred rupees for each day after the first day on which the offence was committed.

سزائیں۔ دفعہ ۱۸۔ جو شخص قانون ہذا کے احکام کے خلاف کپاس یا زراعتی پیداوار کو خرید و فروخت کی غرض سے منڈی کی بناڈالے یا منڈی قائم کرے یا منڈی جاری رکھے یا جاری رکھنے کی اجازت دے یا اُن شرائط کی خلاف ورزی کرے جن کے تحت اُس کو کسی منڈی کے بناڈالنے یا منڈی قائم کرنے یا جاری رکھنے کی اجازت دی گئی ہے اُس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد پانسو روپیہ تک ہو سکے گی اور دفعہ ۱۶ کے احکام کی خلاف ورزی جاری رہنے کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جائے گی جو ارتکاب جرم کے پہلے دن کے

(Translation)

*[19. First Class Magistrate to have jurisdiction.

(1) No Magistrate other than a Magistrate of the First Class shall try any offence against this Act or the rules made under section 5.

(2) All monies recovered from an offender as fine and damages shall be paid to the Market Committee,

(3) Proceedings against an accused under this Act may be taken up by person authorised in writing by the Market Committee or by the officer appointed by the Government for this purpose.]

قانون زراعتی مارکٹ نشان (۲) ۱۳۳۹ف۔

دفعہ ۱۹*۔ (۱) بجز ناظم عدالت فوجداری درجہ اول مجاز سماعت ہوگا۔

ناظم عدالت فوجداری درجہ اول کے کوئی ناظم قانون ہذا یا قواعد تحت دفعہ ۵ کی خلاف ورزی کی صورت میں مقدمہ کی سماعت نہ کر سکے گا۔

(۲) جرمانہ وزر ہرجہ کی جملہ رقوم جو مجرم سے وصول ہوں مارکٹ کمیٹی کو ادا کی جائیں گی۔

(۳) قانون ہذا کے تحت ملزم کے مقابلہ میں کارروائی وہ شخص کر سکے گا جس کو مارکٹ کمیٹی نے تحریراً مجاز کیا ہو یا وہ عہدہ دار کر سکے گا جس کو سرکار عالی اس غرض کے لئے مقرر کرے۔

*Substituted by Act No. XXXVIII of 1950.

*Substituted by Act No. XXXVIII of 1950.

Application of Act to live stock.

*20. (1) The provisions of this Act shall, so far as applicable, apply in relation to the establishment and regulation of open markets for the purchase and sale of livestock as they apply in relation to the establishment and regulation of open markets for the purchase and sale of cotton and of other agricultural produce.

(2) To facilitate the application of this Act for the purposes mentioned in sub-section (1), the reference in this Act to the expression "agricultural produce" shall be deemed to include a reference to livestock.

Explanation:- In this section "livestock" includes horses, cows, buffallows, bullocks, camels, goats, sheep and any other animal which may be specified by the Government by notification in the Jarida.

*Substituted by Act No. XXXVIII of 1950.